



**CONCOURS EXTERNE DES 24, 25 ET 26 JANVIER 2018
POUR LE RECRUTEMENT D'INSPECTEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR
L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,
ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 3
Anglais :	page 4
Arabe :	page 5
Chinois :	page 6
Espagnol :	page 7
Italien :	page 8
Russe :	page 9

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que celui d'écriture est **interdit**.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera l'exclusion du concours.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de la première heure.

Le présent document comporte **9** pages numérotées.

Nom :
Prénom :
Date de naissance :/...../.....

CENTRE DE CONCOURS

**ÉTIQUETTE
D'IDENTIFICATION**

AXE DE LECTURE
CODE à BARRES



Concours pour l'emploi de :

Inspecteur externe 2018

Date : 26 01 2018

Epreuve écrite n° 4 d'admissibilité - facultative

Matière : Langue choisie

Nombre d'intercalaire(s) joint(s) → **2**

A L'ATTENTION DU CANDIDAT

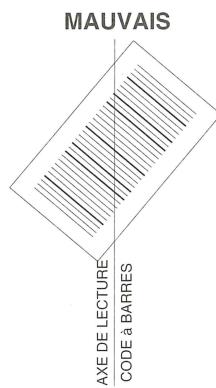
Il est interdit aussi bien de signer à la fin de la composition que d'indiquer son nom ou tout signe distinctif sur les feuilles intercalaires.

Afin de permettre à l'administration d'identifier votre copie, collez sur cette page 2 étiquettes "Code à barres" aux emplacements prévus à cet effet.

POSITIONNEMENT DES ÉTIQUETTES

Pour permettre la lecture optique de l'étiquette, le trait vertical matérialisant l'axe de lecture du code à barres doit traverser la totalité des barres de ce code.

EXEMPLES



A
NOTE / 20

**ÉTIQUETTE
D'IDENTIFICATION**

AXE DE LECTURE
CODE à BARRES

2 étant le nombre total d'intercalaires, alors le 1er intercalaire sera numéroté : 1/2, le 2nd intercalaire : 2/2

A L'ATTENTION DU CORRECTEUR

NOTE DÉFINITIVE

Reportez la note dans les pavés A, B et C

En cas d'erreur de codification sur le pavé C, cochez la case "Erreur" sans autre forme de modification.

B

NOTE / 20

N° Correcteur
Reportez votre numéro (indiqué par la DNRFP) dans les pavés D et E

Exemple : 12,50

20	19	18
17	16	15
14	13	12
11	10	09
08	07	06
05	04	03
02	01	00
		,50

C

20 19 18
17 16 15
14 13 12
11 10 09
08 07 06
05 04 03
02 01 00
,50
Erreur

0	0	0
1	1	1
2	2	2
3	3	3
4	4	4
5	5	5
6	6	6
7	7	7
8	8	8
9	9	9

POUR REMPLIR CE DOCUMENT :

Utilisez un stylo bille ou une pointe feutre de couleur NOIRE.

EXEMPLE DE MARQUAGE

BON

MAUVAIS

Pour porter votre note, cochez en marque la ou les alvéoles correspondantes :

- 1 marque pour la partie entière de la note (7 premières lignes)
- éventuellement, 1 marque pour le demi point (8^e ligne)

Paraphe correcteur

Paraphe correcteur

Paraphe contrôle

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

Kinderarmut Kinderarmut ist in Deutschland ein Dauerzustand

Süddeutsche Zeitung - 23. Oktober 2017

Jedes fünfte Kind in Deutschland lebt in Armut. Und wer einmal abgehängt ist, bleibt es meist. Die Zahlen sind nicht neu, aber umso alarmierender.

Der Junge ist dreckig, seine Kleidung stinkt. Die Mitschüler mobben ihn, halten sich demonstrativ die Nase zu, wenn sie ihn sehen. Der Junge - er wird Lehrer - erzählt später, warum: Seine Mutter konnte sich keine Waschmaschine leisten, war völlig überarbeitet. [...]

Jedes fünfte Kind in Deutschland lebt demnach über mehrere Jahre konstant in einer Notlage. Die Zahlen sind nicht neu. Der Skandal, dass 21 Prozent aller Jungen und Mädchen mitten unter uns von Armut betroffen sind, ist seit Jahren geläufig. [...]

Armut bedeutet in Deutschland nicht, nichts zu essen zu haben

Kinderarmut, das ist nicht nur, keine Waschmaschine zu haben. Das ist nicht, keine Markenjeans, keine teuren Ultraboost-Schuhe, keine Zahnpflege mit durchsichtigen Brackets zu haben, die extra kosten. Kinderarmut ist: Besser keine Freunde zu sich nach Hause einzuladen, weil die Wohnung so klein und billig eingerichtet ist. Zu verstummen, wenn die anderen in der Klasse von der Urlaubsreise in den Süden erzählen. Kinderarmut ist: sich schämen. Ausreden ausdenken, wenn acht Euro für den Kinobesuch mit den Freunden fehlen. Es ist das demütigende Gefühl, nicht bei allem dabei sein zu können, obwohl man es möchte - ja, es ist die bittere Erkenntnis, ausgesgrenzt zu sein. Armut bedeutet in Deutschland nicht, kein Essen im Kühlschrank und kein Dach über dem Kopf zu haben. Es bedeutet, auf Dinge verzichten zu müssen, die für andere ganz normal sind und zum Leben dazugehören. [...]

Vor allem bei den Alleinerziehenden und ihren Kindern steigt das Armutsrisiko

Die Bertelsmann-Stiftung hat diesmal über einen Zeitraum von fünf Jahren die Einkommenssituation von Familien beobachtet und Antworten von 3180 Jugendlichen ausgewertet. Vor allem bei den Alleinerziehenden und ihren Kindern steigt das Armutsrisiko weiter heftig. Die Ergebnisse von dieser zu anderen Armutstudien verschiedenster Wohlfahrtsverbände unterscheiden sich nur marginal. Es irrt, wer dies aber als Teil einer normalen Entwicklung abwinkt nach dem Motto: Die Mieten steigen ja auch und die Lebensmittel werden immer teurer. Wer so denkt, verkennt, was die Armut in den Herzen und Köpfen junger Menschen unwiderruflich anrichtet. Auf Dauer macht Armut aggressiv, laut, lustlos.

Das ständige Gefühl, ungerecht behandelt zu werden, lähmmt Menschen. Das Problematische ist ja, dass Kinderarmut in Deutschland ein Dauerzustand ist. Wer einmal arm ist, bleibt arm. Die Aussichtslosigkeit wird sozusagen von Generation zu Generation weitervererbt. Jeder hat eine Chance verdient - doch seit Jahren sinken die Chancen für arme Kinder in Deutschland, und es ändert sich wenig.

[...] Der Neuigkeitswert dieser Zahlen zur Kinderarmut ist niedrig. Der Nachrichtenwert jedoch alarmierend hoch.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

Social Media's Contribution To Virtual Terrorism

09/05/2017 *Huffington Post*

In the United States social networks are considered to be public spaces and any information shared there is covered under the so-called ‘third-party doctrine’, which means that users have no reasonable expectation of privacy regarding the data their service providers collect about them. Any data you post online in any format (regardless of privacy settings), or any data collected by the third parties with whom you may have an agreed-upon business relationship, is not considered private, yet many people willingly stream data and images to their ‘network’ in the mistaken belief that they are the only one who will see or have access to it.

In 2010, Eric Schmidt of Google said that the world produced as much information in two days as we did from the dawn of civilization until 2003. In 2014 it was estimated that each day the world creates 2.5 quintillion bytes of data, so much that 90 percent of the data in the world at that time was created in the previous two years. As of 2016, *we produced as much information in 10 minutes as did the first 10,000 generations of human beings*. There is no way humanly possible to monitor and protect all of that data. The more data, the more data breaches.

Facebook admitted in 2011 (when it had ‘just’ 500 million users) that more than 600,000 of its accounts were compromised every single day. Each of those security breaches could have been used for identity theft, criminal impersonation, tax fraud, health insurance scams, or a plethora of other possible criminal offenses. According to Facebook’s 2014 annual report, up to 11 percent of its accounts are fake, meaning more than 140 million accounts at that time. Any data we entrust to social media can be leaked to criminals, terrorists, or others.

[...]

Criminals no longer wait to see if your newspaper delivery has built up on your front doorstep before they target you for a burglary. Today, either they, or the data brokers they may use, scrape information from your social media for ‘lead generation’. Another way they target their future victims is via locational data in files posted online—the silently implanted metadata in photographs, videos and status updates shared by mobile devices, which reveal the date, time and GPS coordinates where photos and videos were taken, as well as the serial number of the phone or camera. The metadata is easily accessible by anyone who knows how to download a simple browser plug-in to access them. With any one of hundreds of free tools, your photos and videos can be made to appear on a Google Map that allows anyone to zoom in on the precise location where the picture was taken.

Social media platforms should build awareness regarding security precautions and information disclosure, so that users are encouraged to take more care and become more conscious about revealing their personal information in their profiles. [...]

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

08/07/2017 - (France24.com)24 فرنس

بريكسيت: فرنسا تعلن عن إجراءات لاقاع المستثمرين بالانتقال من لندن إلى باريس.

قدمت الحكومة الفرنسية الجمعة إجراءات جديدة تهدف إلى إقفال القطاع المالي بمعادرة لندن للستقرار في باريس على خلفية عملية انفصال بريطانيا عن الاتحاد الأوروبي (بريكسيت).

وتشمل هذه الإجراءات القطاع الضريبي عبر إلغاء توسيع الرسوم على الصفقات المالية للعام 2018، وتحديد سقف الشريحة العليا للضريبة على الأجر التي تؤثر على الدخول الكبيرة للقطاع المالي بعشرين بالمئة، واستثناء "المكافآت" التي تكون كبيرة جدا في القطاع المالي في بعض الأحيان من تعويضات تسريح الموظفين "المجازفين" (مثلا الوسطاء...) مما يفترض أن يعود بالفائدة على أرباب العمل.

وقالت السلطات الفرنسية إن ثلث مدارس ثانوية دولية إضافية ستفتح في منطقة إيل-دو-فرانس (المنطقة الباريسية) حتى 2022، إلى جانب ست من هذه المدارس موجودة حاليا.

والإجراء المهم الآخر هو إطلاق الحكومة لمشروع محكمة جديدة هي "غرفة تجارية دولية متخصصة بالخلافات التي تتسم بتقنية قانونية عالية"، تضم إلى محكمة الاستئناف في باريس.

وقال رئيس الوزراء الفرنسي إدوار فيليب: "يمكن أن نشعر بالأسف لهذا القرار (بريكسيت) أو بالارتياح، لكنه قائم في كل الأحوال وعليها استخلاص النتائج".

من جهتها، قالت رئيسة منطقة باريس فاليري بيكريس مخاطبة المستثمرين و"الذين خاب أملهم ببنتجة بريكسيت": "إننا مستعدون لأن نمد لكم السجاد الأزرق والأبيض والأحمر (ألوان العلم الفرنسي) كما فعلت لندن مع باريس في الماضي. نرحب بعودتكم إلى أوروبا".

ولكن الحكومة البريطانية قالت مساء الجمعة من أهمية هذه الإجراءات. وقالت ناطقة باسمها إن "لندن هي أهم منصة مالية في العالم بأكبر حصة من هذه السوق في قطاع الخدمات المالية". وما زال تأثير بريكسيت على باريس محدودا، باستثناء إعلان مصرف "إتش إس بي سي" الذي ينوي إحداث ألف وظيفة في فرنسا. أما المجموعة المصرفية الأمريكية العملاقة "جي بي مورغان تشيز" فقد اختارت دبلن وفرانكفورت ولوكسemburg.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

清华校园为何出现一群退伍老兵

在清华校园里，为什么会出现一群退伍老兵？

“在某种意义上来说，当兵的‘难度’超过了参加高考、考上清华。每年有 3300 多人考上清华大学，但每年能选择投笔从戎¹的清华人大约 20 人。”清华的退役老兵张毅成²感慨³道。

贾娜⁴被称为“清华第一女兵”。入伍前，她和大多数清华女生一样，每天奔波于教学楼和图书馆之间，喜欢漂亮衣服和流行的打扮。“骑车经过校园主干道，我看到 2007 年大学生应征⁵入伍报名通知。我告诉自己，也许可以去试试。”

报名、体检、政审⁶，一切都忙完后，她才将当兵的消息告诉亲朋好友。很快她的手机就被打爆，无一例外，大家的问题都是：“为什么要当兵？”有传言说她当兵是为了钱，有人说她成绩不好，更离谱的还有人说她“当兵是为了减肥”⁷。

中国青年报·中青在线记者 章正 来源：中国青年报 (extrait) （2017 年 05 月 02 日 01 版）

1 Tóubǐcóngróng : quitter la plume pour l'épée, renoncer à la vie civile pour une carrière militaire

2 Zhāngyíchéng : nom propre

3 Gǎnkǎi : soupirer d'émotion, être impressionné

4 Jiǎ nà : nom propre

5 Yìngzhēng : s'enrôler

6 Zhèngshěn : enquête sur le statut et le comportement politique de quelqu'un

7 Jiǎnféi : perdre du poids

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Bolivia amplía los casos de aborto legal

EL PAÍS. Fernando Molina. La Paz, 30 sept 2017

La nueva ley elimina la pena en el caso de estudiantes y mujeres con hijos, discapacitados o mayores a su cargo, antes de la semana ocho de gestación.

La Cámara de Diputados de Bolivia ha aprobado este viernes el artículo 153 de un nuevo Código Penal que se está discutiendo en los últimos días y ha despenalizado varios casos de aborto bajo diferentes supuestos. Al mismo tiempo, la ley sigue considerando la interrupción del embarazo como un delito y sancionándola con hasta tres años de prisión. Si el anterior Código Penal boliviano no castigaba los abortos después de violación o cuando existía riesgo para la salud de la mujer, el actual declara también exentos de pena los abortos que, siendo practicados antes de las ocho semanas de embarazo, hayan sido decididos por mujeres que sean estudiantes o que tengan niños, adultos mayores o discapacitados a su cargo.

Por otra parte, el artículo establece que el aborto de las niñas y adolescentes no recibirá sanción en ninguna etapa del embarazo, aunque siempre dentro de ciertas condiciones que se determinarán en el desarrollo normativo.

La norma obliga también a los servicios públicos de salud a proveer de esta intervención sanitaria a las mujeres que los soliciten y cumplan los requisitos ya explicados, sin poder "alegar objeción de conciencia". Esta facultad se reconoce únicamente de forma "individual" al personal médico y debe ser expresada con anticipación. Además, no tiene validez en caso de riesgo de muerte para la madre. [La objeción de conciencia fue un importante tema del debate previo a la aprobación de esta norma, ya que varias asociaciones médicas anunciaron que se acogerían a ella para bloquear en la práctica la planeada ampliación de los casos legales de aborto].

El Colegio de Médicos actuó en coordinación con los obispos católicos para oponerse al proyecto de esta ley, [que fue presentado por el oficialista Movimiento al Socialismo]. Aunque el Estado fue declarado laico en 2009 y los abortos terapéuticos se permiten desde los años setenta, la influencia de las iglesias sobre la población boliviana es muy fuerte.

Inicialmente, los parlamentarios defensores de la reforma quisieron suspender el derecho de los médicos y salubristas a negarse a practicar interrupciones del embarazo, pero esto se consideró contrario a los derechos constitucionales de estos. Finalmente, la Cámara redactó el texto que fue aprobado y que permite la objeción de conciencia, siempre que sea individual y no colectiva, y al mismo tiempo obliga a los servicios de salud a formar centros con personal dispuesto a hacer el trabajo que requieran las mujeres que se acojan a la ley.

Otro punto de discusión fue si incluir la pobreza como condición suficiente para suspender la sanción del aborto o no. Los parlamentarios reformistas querían hacerlo, pero el punto se prestó a los ataques de los penalizadores, que los acusaron de usar el aborto como mecanismo de control de la natalidad. Al final, el requisito de la condición socioeconómica fue eliminado, aunque se mantiene implícito en la despenalización del aborto de las mujeres que tienen una familia que mantener.

El debate de esta ley causó una fuerte polarización en la sociedad boliviana y es improbable que hubiera pasado sin la mayoría que tiene el oficialismo en el Congreso. Sin embargo, la cuestión también dividió a los seguidores del presidente Evo Morales, quien no se pronunció sobre el tema, mientras que varios parlamentarios de oposición respaldaron la enmienda, que el movimiento feminista local considera "insuficiente", pero también "un paso adelante".

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

Più alimenti di qualità, meno diritti: Italia rimandata in cibo sostenibile
di ANTONIO CIACIULLO - *La Repubblica* – 03/10/2017

In chiaroscuro il bilancio del secondo dei Sustainable Development Goals tracciato nel Rapporto 2017 dell'Asvis. I punti critici: la battaglia contro il caporaleto e l'abbandono della dieta mediterranea. L'Italia corre bene sulla frontiera dell'alimentazione di qualità: la produzione cresce, il brand nazionale si rafforza, i posti di lavoro aumentano. Ma rischiamo di inciampare sui diritti del lavoro ignorati, sull'evasione fiscale, sulla dieta mediterranea accantonata. Il bilancio del secondo dei Sustainable Development Goals ("Porre fine alla fame, raggiungere la sicurezza alimentare, migliorare la nutrizione e promuovere un'agricoltura sostenibile") è in chiaroscuro. Le indicazioni contenute nel Rapporto 2017 dell'Asvis (Alleanza italiana per lo sviluppo sostenibile), mostrano un miglioramento rispetto all'anno precedente, ma anche una considerevole distanza dal traguardo. Per misurare il cammino che manca conviene dare un'occhiata ai target dell'Agenda 2030: "Entro il 2030, bisogna raddoppiare la produttività agricola e il reddito dei produttori di alimenti su piccola scala, in particolare le donne, le popolazioni indigene, le famiglie di agricoltori, pastori e pescatori, anche attraverso l'accesso sicuro e giusto alla terra, alla conoscenza, ai servizi finanziari". E nello stesso tempo occorre "applicare pratiche agricole che aiutino a conservare gli ecosistemi, che rafforzino la capacità di adattamento ai cambiamenti climatici, alle condizioni meteorologiche estreme, alla siccità, alle inondazioni e agli altri disastri, e che migliorino progressivamente il terreno e la qualità del suolo".

Ci stiamo riuscendo? In termini di performance dell'agricoltura italiana nel 2016 si è avuto un risultato positivo in termini di valore aggiunto (+5,6%), ma con forti disomogeneità in termini di produttività per dimensione aziendale (a favore delle grandi aziende) e per area territoriale (a favore del Nord).

Altre notizie negative vengono dal Mediterranean Adequacy Index, lo studio del Crea (Consiglio per la ricerca in agricoltura e l'analisi dell'economia agraria) da cui si ricava il grado di aderenza di un regime alimentare alla dieta mediterranea, cioè dal tipo di alimentazione che ha un basso impatto ambientale e sanitario. "Un confronto tra il triennio 1990-1992 e quello 2009 -2011 evidenzia un peggioramento della situazione in Italia, a testimonianza di un'evidente e negativa omologazione dei regimi alimentari, agevolata da un più facile accesso a cibi trasformati, zuccheri e grassi raffinati, e degli stili di consumo improntati a un aumento dei pasti fuori casa e all'utilizzazione di cibi pre-confezionati", si legge nel Rapporto Asvis. "Queste informazioni mostrano la necessità di orientare i consumatori a modelli alimentari e stili di vita più sani con azioni di educazione alimentare". Il rapporto ricorda anche alcune misure approvate nel 2016 che vanno nella direzione giusta. Ad esempio la legge per il contrasto al caporaleto e al lavoro nero nel settore agricolo per ridurre i margini di un'economia illegale che, secondo uno studio della Flai-Cgil, muove in Italia un'economia sommersa che vale 12,5 miliardi di euro. Finora però gli effetti di questa norma sono stati limitati perché la battaglia dei prezzi è spietata e finora ha tagliato fuori chi non si adeguà. "Se vogliamo che un'agricoltura esista ancora nei nostri Paesi, va ripensato il prezzo del cibo: quello che paghiamo oggi è incompatibile con l'agricoltura di qualità", ricorda **Fabio Brescacin**, presidente di Ecor Naturasi, la maggiore catena di distribuzione del bio. "Per il pomodoro, ad esempio, il prezzo che va riconosciuto al contadino dovrebbe essere almeno 25 centesimi al chilo: oggi è a 8. Così riesce a stare a galla solo chi produce 100 mila chili di pomodoro per ettaro e per farlo sparge enormi quantità di concimi chimici e pesticidi. Per questo noi abbiamo iniziato un percorso sulla trasparenza dei prezzi: sull'ortofrutta, dal 45 al 50% dei ricavi va a chi coltiva la terra in maniera biologica e biodinamica, senza inquinare".

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Свежий ветер Байкала

Современной литературе нужно пространство для диалога

В Иркутской области прошёл Семнадцатый Международный форум молодых писателей России, стран СНГ и зарубежья. Место проведения фестиваля было выбрано не случайно. В Иркутске праздновалось восьмидесятилетие великого русского писателя Валентина Григорьевича Распутина.

Для участия в форуме прибыли сто тринадцать поэтов, прозаиков, детских писателей, драматургов и литературных критиков из пятидесяти трёх регионов России и пятнадцати стран ближнего и дальнего зарубежья.

Они приняли участие в творческих встречах и заседаниях круглых столов, обсудили свои новые произведения на мастер-классах известнейших литературных журналов России: "Вопросы литературы", "Звезда", "Арион", "Знамя", "Костёр", "Москва", "Наш современник", "Москва", "Новый мир", "Октябрь", "Современная драматургия"...

И, что не менее важно, соприкоснулись с иркутской землёй и с необъятными водными просторами "славного моря" - озера Байкал.

Иркутск встретил участников прохладной солнечной погодой и путешествием во времени на пять часовых поясов - из позднего вечера в раннее утро.

После трёхчасовой экскурсии по местам жизни и творчества Валентина Распутина состоялось открытие форума.

Большое впечатление на участников форума произвёл спектакль - инсценировка повести Распутина "Последний срок" в Иркутском драматическом театре.

Одним из наиболее ярких мероприятий на форуме оказался круглый стол на тему: "Роль критики в современной литературе".

Современной литературе, прежде всего молодой, необходимо пространство для диалога. Международный форум молодых писателей предоставляет такую возможность. Из первых форумов уже вышла плеяды известных писателей.

Литературная газета № 39 (6615), 4 октября 2017 года